**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA**, OIB: 72501368180, Iblerov trg, 10/IV, 10 000 Zagreb, zastupana po direktoru mr. sc. Kristjanu Staničiću (u daljnjem tekstu Naručitelj)

i

**------**  (u daljnjem tekstu Izvršitelj)

sklopili su dana \_\_ \_\_ 2020. godine sljedeći

**UGOVOR**

**Članak 1.**

Predmet  ovog ugovora je pružanje usluge prevođenja prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima sa hrvatskog na strane jezike za potrebe informacijskog sustava za javne e-usluge u turizmu – turističko-informacijskog portala kao i pružanje usluge lekture tekstova na stranim jezicima, sukladno dokumentaciji za nadmetanje za *Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima* objavljenom \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020. godine te ponudi Izvršitelja od \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020. koji se prilažu ovom Ugovoru i čine njegov sastavni dio.

Izvršitelj se obvezuje isporučiti prijevode niže navedenog broja kartica za navedene jezike po sveukupnoj cijeni definiranoj u ponudi Izvršitelja.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **R.br.** | **JEZIK** | **Količina usluge**  **(broj kartica)** |
| 1. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **engleski** jezik | 200 |
| 2. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **njemački** jezik | 200 |
| 3. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **talijanski** jezik | 200 |
| 4. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **češki** jezik | 200 |
| 5. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **francuski** jezik | 200 |
| 6. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **mađarski** jezik | 200 |
| 7. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **poljski** jezik | 200 |
| 8. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **ruski** jezik | 200 |
| 9. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **slovenski** jezik | 200 |
| 10. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **španjolski** jezik | 200 |
| **UKUPAN IZNOS PONUDE ZA SVE JEZIKE BEZ PDV-a (brojkama)** | |  |
| **UKUPAN IZNOS PDV-a (brojkama)** | |  |
| **UKUPAN IZNOS PONUDE ZA SVE JEZIKE S PDV-om (brojkama)** | |  |

Ugovoreni iznos je bruto cijena koja je nepromjenjiva i sadrži obračun svih poreza i drugih davanja te na istu ne utječu eventualne promjene poreznog statusa ugovornih strana.

Pismeni prijevodi se obračunavaju prema broju kartica teksta.

Pod jednom karticom teksta podrazumijeva se 1500 (tisuću petsto) slovnih znakova BEZ RAZMAKA - kompjutorski obračun.

**Članak 2**.

Naručitelj će tekstove koje daje na prijevod i lekturu povjeravati Izvršitelju temeljem narudžbenice putem e-maila na adresu koji će odrediti Izvršitelj. Prevedeni tekstovi će se dostavljati putem e-maila na adresu koji će odrediti Naručitelj.

**Članak 3.**

Izvršitelj je dužan prevođenje i lekturu tekstova povjeriti najkvalitetnijim prevoditeljima koji ispunjavaju sve uvjete propisane dokumentacijom za nadmetanje te garantira da će povjerene mu tekstove prevesti kvalitetno i u roku u kojem se dogovori s Naručiteljem. Izvršitelj se obvezuje na čuvanje svih podataka do kojih je došao obavljajući usluge prevođenja za Naručitelja prema najvišim standardima čuvanja poslovne tajne.

Prevedeni i lektorirani tekstovi po plaćanju računa od strane Naručitelja, postaju isključivo vlasništvo Naručitelja koji nad njima ima autorska imovinska prava, a osobito pravo na objavu u svim publikacijama, na Internetu, e-mail newsletteru i ostalim materijalima sukladno Naručiteljevim potrebama.

Izvršitelj se obvezuje da će ugovorene usluge povjeriti sljedećim prevoditeljima:

1. Engleski jezik:

Prevoditelj:

1. Njemački jezik:

Prevoditelj:

1. Talijanski jezik:

Prevoditelj:

1. Češki jezik:

Prevoditelj:

1. Francuski jezik:

Prevoditelj

1. Mađarski jezik:

Prevoditelj

1. Poljski jezik:

Prevoditelj

1. Ruski jezik:

Prevoditelj:

1. Slovenski jezik:

Prevoditelj:

1. Španjolski jezik:

Prevoditelj:

Lekturu će izvršavati kvalificirani stručnjaci prema odabiru Izvršitelja. Ukoliko Izvršitelj iz opravdanih razloga nije u mogućnosti povjeriti izvršavanje ugovorenih usluga najkvalitetnijim prevoditeljima iz stavka 1. ovog članka, ugovorne strane su suglasne da će se drugi (zamjenski) prevoditelj odrediti dogovornim pisanim putem po dostavi dokaza od strane Izvršitelja da takav prevoditelj udovoljava svim uvjetima propisanim dokumentacijom za nadmetanje i/ili ovim Ugovorom.

**Članak 4.**

Kako bi kvaliteta prevedenog teksta i lekture bila maksimalna, Naručitelj može  za svaki stručni tekst osigurati Izvršitelju kontakt osobu (po mogućnosti autora teksta) ili mu dostaviti terminologiju koju bi želio da se koristi u prijevodu. Naručitelj će jezičnu superviziju obaviti samostalno ili putem treće osobe za svaki zaprimljeni tekst, u slučaju bilo kakvog prigovora na kvalitetu prijevoda i lekture ili na korištenu terminologiju, Izvršitelj se obvezuje u najkraćem roku korigirati tekst u skladu sa potrebama naručitelja i pravilima struke,  bez posebne naknade.

**Članak 5.**

Narudžba prijevoda i lekture je sukcesivna, ovisno o potrebama Naručitelja, bez prava Izvršitelja na ekskluzivitet.

Ako za vrijeme trajanja ovog Ugovora prestane potreba za određenim vrstama usluga Naručitelj nije obvezan naručiti tu vrstu usluge.

**Članak 6.**

Izvršitelj se obvezuje prijevode teksta sa hrvatskog na svaki strani jezik definiran u ovom Ugovoru veličine do 5 prevoditeljskih kartica i lekturu teksta veličine do 10 prevoditeljskih kartica isporučiti u roku od 24 sata. U slučaju potrebe za prevođenjem većeg broja kartica navedeni rok se produžuje razmjerno broju kartica u dogovoru sa Naručiteljem.

**Članak 7.**

Radi osiguranja izvršenja usluga u rokovima predviđenim ovim Ugovorom, Izvršitelj se obvezuje u roku od najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora, dostaviti jamstvo za uredno izvršenje ugovora za slučaj povrede ugovornih obveza u obliku bezuvjetne bankarske garancije na prvi poziv s klauzulom „plativo na prvi pisani poziv“. Jamstvo se izdaje u korist Naručitelja, u apsolutnom iznosu izraženom u visini 10% ukupne cijene navedene u ponudi Izvršitelja (bez PDV-a).

Umjesto bankarske garancije, Ponuditelj može uplatiti novčani polog u traženom iznosu za predmet nabave u korist Hrvatske turističke zajednice, IBAN Naručitelja: HR4224020061100957129, Model: 00, Poziv na broj: *OIB Ponuditelja uplatitelja*, opis plaćanja: Jamstvo za uredno izvršenje ugovora, HDT nabava 24 – Prijevod sadržaja aplikacija.

Obveza dostavljanja jamstva određenog ovim člankom predstavlja bitan sastojak ovog Ugovora.

Ako se rok isporuke predviđen ovim Ugovorom produži, osim u slučaju više sile\* ili drugog kašnjenja uzrokovanog od strane Naručitelja, Naručitelj ima pravo na umanjenje iznosa naknade za izvršenje Ugovora u visini od:

* 1‰ (jedan promil) od iznosa ugovorene cijene po danu kašnjenja ako je isporuka izvršena u roku koji premašuje ugovoreni rok do najviše 30 dana,
* 2‰ (dva promila) od iznosa ugovorene cijene po danu kašnjenja ako je isporuka izvršena u roku koji premašuje ugovoreni rok za više od 30 dana.

Ako Izvršitelj kasni s isporukom za više od dodatnih 100% ugovorenog vremena Naručitelj ima pravo jednostrano i bezuvjetno otkazati ovaj Ugovor, a Izvršitelj u tom slučaju nema pravo na nikakvu naknadu za izvršene i neplaćene aktivnosti te je dužan Izvršitelju isplatiti ugovornu kaznu u visini 10% ukupne vrijednosti ponude, a za osiguranje koje će Naručitelj koristiti bankovnu garanciju na prvi poziv iz stavka 2. ovog članka.

\* Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole ugovornih strana, koji sprječava bilo koju od njih u ispunjavanju bilo koje od ugovornih obveza, a ne može se pripisati pogrešci ili nemaru s njihove strane te se dokaže nepremostivom unatoč svoj dužnoj pažnji (uključujući npr. i produženje trajanja projekta Hrvatski digitalni turizam). Nedostaci u opremi ili materijalu ili kašnjenje u stavljanju istih na raspolaganje, radni sporovi, štrajkovi ili financijske poteškoće ne mogu se smatrati višom silom.

**Članak 8.**

Ako je šteta za Naručitelja nastala zbog nekvalitetnog prijevoda i lekture dokumentirani zahtjev Naručitelja za naknadom štete mora  biti potvrđen od strane neovisne arbitraže sastavljene od 3 sudska tumača za strani jezik čiji je prijevod prijeporan. Po jednog člana arbitraže predlažu Naručitelj i Izvršitelj, a trećeg člana biraju dogovorno.

U slučaju opravdanog Naručiteljevog zahtjeva troškove neovisne arbitraže snosi Izvršitelj, a u slučaju da se zahtjev Naručitelja pokaže neopravdanim te troškove snosi Naručitelj.

Ako se neovisna stručna arbitraža ne uspije sastaviti ili  ne uspije donijeti odluku niti u roku od 3 mjeseca od dana Naručiteljevog podnošenja dokumentiranog zahtjeva za naknadom štete Naručitelj se sa svojim zahtjevom za naknadu štete može obratiti za to nadležnom sudu u Zagrebu.

**Članak 9.**

Naručitelj se obvezuje uplatiti Izvršitelju ugovorene postotne financijske iznose od ugovorene cijene nakon ispostavljenog računa u roku 30 dana u četiri faze plaćanja:

* prva faza nakon isporučenih prvih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene
* druga faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene
* treća faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene
* četvrta faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 25% ugovorene cijene

Faktura za isplatu svake rate mora sadržavati specifikaciju prijevoda i lekture: nazive tekstova, jezike na koje se prevodilo, broj kartica, datum narudžbe, ime i prezime osobe koja je naručila prijevod i presliku narudžbenice od strane naručitelja, te ime i prezime prevoditelja. Dodatno je na svakom računu potrebno navesti i „HDT – *ESF - Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije – faza 1/2/3/4\**“.

*\*navesti naziv pripadajuće faze*

Izvršitelj mora voditi evidenciju ukupnog broja prevedenih kartica za svaki pojedini jezik kako bi se u svakom trenutku znalo koliko kartica preostaje do ukupne isporuke definirane Ugovorom. Plaćanje predujma je isključeno.

**Članak 10.**

Naručitelj se obvezuje u roku 30 dana od primitka računa prekontrolirati isti i izvršiti uplatu Izvršitelju prema ispostavljenom računu.

**Članak 11.**

Ovaj Ugovor se sklapa zaključno do 06.09.2021., odnosno završava sukladno završetku projekta Hrvatski digitalni turizam – e-Turizam, koji se financira iz Europskog socijalnog fonda (ESF) te se u slučaju prolongacije datuma završetka projekta produljuje do novog datuma koji je određen kao kraj projekta u dijelu koji se financira iz ESF-a.

Ugovorne strane imaju pravo na produženje rokova u sljedećim slučajevima:

* + uslijed nastupa više sile,
  + uslijed mjera predviđenih aktima državnih tijela,
  + uslijed pisanog zahtjeva Naručitelja za prekidom usluga,
  + uslijed pisanog zahtjeva Naručitelja za izvršenje dodatnih radova koje je naknadno ustanovio, a neophodni su za izvršenje ugovorne obveze u cijelosti
  + u ostalim slučajevima predviđenim Ugovorom.

Izvršitelj i Naručitelj imaju pravo na dogovorno produženje roka isporuke u slučaju produljenja trajanja razdoblja provedbe projekta Hrvatski digitalni turizam - e-Turizam (Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava, kodni broj UP.04.1.1.12.0001.), a posebice vezano uz okolnosti primjene restriktivnih mjera radi sprečavanja širenja bolesti COVID-19.

**Članak 12.**

U slučaju kršenja odredbi ovog ugovora Hrvatska turistička zajednica može jednostrano raskinuti ugovor uz otkazni rok od 30 dana.

Sve eventualne nesporazume ugovorne strane obvezuju prvenstveno sporazumno rješavati, a ako to ne bude  moguće nadležan je sud u Zagrebu.

**Članak 13.**

Stranke su suglasne s odredbama ovog Ugovora, te ga u znak toga potpisuju.

**Članak 14**.

Ovaj Ugovor je sastavljen u 2 (dva) primjerka, za svaku stranku po 1 (jedan).

**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA                          \_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**mr. sc. Kristjan Staničić \_\_\_\_**

**direktor \_\_**